

1979. *úri gesztussal*, „zuchtigleich”: azaz Schiltung szavaiból kitűnik, hogy nagyúri neveletésben volt része.
1994. *vörös ruha*: a vér színe maga is hozzátartozik a hadüzenethez.
- 2044A. Az eredetiben láthatóan hiányzik egy sor. A szöveg értelméhez igazodva pótoltam.
2067. *hitvány pisádat*, „ewer übel pissen”: a német irodalomtudósok igyekeznek kevésbé megbotránkoztató jelentést tulajdonítani ennek a sornak, kevésbé meggyőzően. Schiltung, aki az imént a fogadóssal „zuchtigleich”, azaz jólnevelten beszélt, Verona hercegével szemben átvedlik bugrissá.
- 2067A. Ezt a sort a rím kedvéért kettétörtem.
2089. *Ilsung*: Laurin tanítója és térítője, ld. 1638. sk.
- 2091–2093. Romlott szövegű sorok. Hendrikje Hartung értelmezését tartom meggyőzőnek.
2126. »Feltéve...«: Laurin fikciója révén Schiltung szájába adott mondat.

Fordította és a jegyzeteket írta MÁRTON LÁSZLÓ



A KÉPMUTATÓK 1.

Dante: Isteni színjáték, Pokol, 23. ének (Dante retteg)